

[Emotions define 'Don't Grieve' \(nehrlich.com\)](http://nehrlich.com)



May,16,2002

**By
LesleyValdes**

Emotions define 'Don't Grieve'

"We're not afraid to write pretty music," Aptos' gray eminence Lou Harrison likes to say of California composers.

Add Giya Kancheli to the list of honorary Californians.

The Russian has turned out hundreds of appealing measures for symphony, film and theater. His latest, "Don't Grieve" for baritone and orchestra, was introduced Wednesday night by Michael Tilson Thomas and the San Francisco Symphony. Tilson Thomas commissioned the new score, which was sung by Dmitri Hvorostovsky.

Though its text and title are weak links, "Don't Grieve" is a melodious, melancholic and nearly persuasive score. The performers gave it a sheen and conviction that warrants further listening.

Kancheli was in Davies Hall on Wednesday to enjoy his exuberant ovation. His was the centerpiece of an atmospherically challenging program, which included the prelude to Mussorgsky's opera "Khovanshchina" (Rimsky-Korsakov's arrangement) delicately rendered, and Ravel's complete choral-orchestral score for the ballet "Daphnis et Chloé." The Ravel, performed as usual without dancers, was a showpiece for the exemplary San Francisco Symphony Chorus, which rarely gets to sing the whole thing.

Born in Tbilisi, Georgia, in 1935, Kancheli now lives in Antwerp, Belgium. He's in that cohort dubbed the "new mystics." Members include the brilliant minimalist Arvo Part and the compellingly complex Sofia Gubaidulina. Their music is more substantial, holding its own without being programmatic. Kancheli's creativity seems better suited to film scoring -- an observation not intended as insult.

What he offers is more akin to the swashbuckling emotion of Pole Henryk Górecki, whose third symphony-with-soprano topped the Billboard charts when Dawn Upshaw recorded it. "Don't Grieve," should it be recorded, could be Kancheli's Billboard topper.

Think "Carmina Burana" without the chorus to get a rhythmic sense of "Don't Grieve," whose text is a compilation of poetic lines (Shakespeare, Mandelstam, Brodsky and the composer

himself). Kancheli has turned them into a collage whose musical stanzas alternate slow to fast and quiet to cataclysmic. Think of Gustav Mahler meeting Barbra Streisand to get a sense of the best melodies.

Bafflingly, the vocal impressions faded faster than Chinese takeout while some instrumental affects remained. The ensemble includes accordion, electric bass and cymbals hit by fist.

The composer completed his symphony six days before Sept. 11, and after the tragedy decided upon the title, which are the last two words sung. ``Don't grieve" also is the name of a 1969 film that Kancheli scored, though the music is not related.

It has been a year since Alexander Barantschik took over the orchestra as concertmaster, and there's a resulting sheen and precision to the string sections. The orchestra is playing better than ever; the virtuosity of principal flute Paul Renzi in the Ravel was as impressive as the choruses' wordless ardor.

The Mercury News – ежедневная газета, издаваемая в Сан-Хосе, Калифорния, США, с 1851 года. Одно время пятая по величине ежедневная газета в США. Благодаря своему расположению в Силиконовой долине, Mercury News освещала многие ключевые события в истории вычислительной техники и была пионером в предоставлении новостей в Интернете. Это была первая американская газета, которая публиковалась на трёх языках (английском, испанском и вьетнамском).

ПЕРЕВОД

Mercury News

Май 16, 2002

Лесли Вальдес

Эмоции определяют «Не горюй»

“Мы не боимся писать красивую музыку”, - любит говорить о калифорнийских композиторах серый кардинал Аптоса Лу Харрисон (американский композитор, живший в Аптосе).

Добавьте Гию Канчели в список почётных калифорнийцев.

У этого русского получились сотни трогających образцов симфоний, музыки для кино и театра. Его последняя работа "Не горюй" – оратория для баритона и оркестра была представлена в среду вечером Майклом Тилсоном Томасом и Симфоническим оркестром Сан-Франциско. Тилсон Томас заказал новую партитуру, которую исполнил Дмитрий Хворостовский.

Хотя текст и название – слабые места этой работы, “Не горюй” - мелодичное, меланхоличное и почти продуманное произведение. Исполнители придали ему блеск и убедительность, и оно заслуживает дальнейшего прослушивания.

В среду Канчели был в Дэвис - холле, чтобы насладиться бурными овациями. Его произведение было главной частью эмоционально сложной программы, включавшей в себя тонко исполненную увертюру к опере Мусоргского “Хованщина” (переложение Римского-Корсакова) и полную оркестро-хоровую партитуру Равеля к балету “Дафнис и Хлоя”. Равель, исполненный, как обычно, без танцоров, был ярким примером образцового исполнения безупречного Симфонического хора Сан-Франциско, которому редко доводилось спеть всё целиком.

Канчели родился в Грузии, в Тбилиси в 1935 году, сейчас живёт в Бельгии, в Антверпене. Он из когорты, получившей название “новые мистики”, в которую входят блестящий минималист Арво Парт и потрясающе сложная София Губайдулина. Их музыка более содержательна сама по себе, не будучи программной. Творчество Канчели, кажется, лучше подходит для озвучивания фильмов - наблюдение, не имеющее целью оскорбить.

То, что он предлагает, больше похоже на дерзкие эмоции поляка Хенрика Гурецкого, чья третья симфония с сопрано возглавила хит-парады “Billboard” (еженедельный американский журнал, посвящённый музыкальной индустрии, наиболее известен своими хит-парадами. Самые важные из них — **Billboard Hot 100**, содержащий лучшие 100 песен вне зависимости от жанра и часто используемый для ранжирования по популярности песен в США) когда её записала Дон Апшоу. “Не горюй”, если бы его записали, мог бы стать топом хит-парадов “Билборда.”

Представьте “Кармину Бурану” без хора, чтобы почувствовать ритмический характер “Не горюй”, текст которого представляет собой компиляцию поэтических строк (Шекспира, Мандельштама, Бродского и самого композитора). Канчели превратил их в коллаж, музыкальные строфы которого чередуются от медленных к быстрым и от спокойных к катастрофическим. Представьте Густава Малера и Барбару Стрейзанд, чтобы получить представление о лучших мелодиях.

Удивительно, но вокальные впечатления исчезли быстрее, чем еда в китайском ресторане, в то время как некоторые инструментальные эффекты остались. В оркестре присутствуют аккордеон, электрический бас и тарелки, ударяемые кулаком.

Композитор закончил свою симфонию за шесть дней до 11 сентября, а после трагедии определился с названием, которым стало два последних прозвучавших слова. “Не горюй” – так же называется фильм 1969 года, музыку к которому написал Канчели, хотя это произведение никакого отношения к фильму не имеет.

Прошел год с тех пор, как Александр Баранчик возглавил оркестр в качестве концертмейстера, и струнные обрели блеск и точность. Оркестр играет лучше, чем когда-либо; виртуозность главной флейты Поля Ренци в Равеле впечатляла не меньше, чем невыразимое словами рвение хора.